Convencion postal entre
el Peru y Alemania.
Junio 12 del 1874
19. articulos.
Aprovado por el Congreso en 10 de
Oct del 1874.

4

# Convencion Postal

## entre el Perú y Alemania.

Su Excelencia el Presidente de la República del Perú por una parte y Su Magestad el Emperador de Alemania por la otra, animados del deseo de regularizar las relaciones postales entre el Perú y Alemania, estableciendo una comunicacion postal directa entre los dos paises con arreglo á las actuales necesidades, han resuelto celebrar una Convencion á este respecto, y han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:

# Postvertrag
zwischen
# Deutschland und Perú.

---

Seine Majestät der deutsche Kaiser und Seine Excellenz der Präsident der Republik Perú, von dem Wunsche geleitet, die Postverkehrsbeziehungen zwischen Deutschland und Perú durch Herstellung eines directen postalischen Austausches zu regeln und den gegenwärtigen Verhältnissen entsprechend zu gestalten, haben den Abschluß eines diesfälligen Vertrages beschlossen und für diesen Zweck zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine

Su Excelencia el Presidente de la República del Perú al Señor Don José de la Riva-Agüero, Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores y

Su Magestad el Emperador de Alemania al Señor doctor Juan Lührsen, su Encargado de Negocios y Cónsul General en el Perú; los cuales, despues de haberse recíprocamente exhibido sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

## Artículo I.

Entre la Administracion de Correos del Perú y la Administracion de Correos de Alemania habrá un cambio periódico y regular

Seine Majestät der deutsche Kaiser:

Dr. Johannes Lührsen

Allerhöchst Ihren Geschäftsträger und General Consul in Peru

und

Seine Excellenz der Präsident der Republik Peru:

Herrn José de la Riva-Agüero

Ihren Minister der Auswärtigen Angelegenheiten

welche auf Grund ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmächten die nachstehenden Artikel vereinbart haben:

## Artikel 1.

Zwischen der deutschen Postverwaltung und der Postverwaltung von Peru soll ein regelmäßiger Austausch von

gewöhnlichen

de:

Cartas ordinarias,
Tarjetas postales,
Cartas certificadas y demas clases de correspondencia certificada,
Periódicos, libros y otros impresos,
Muestras de Comercio,
Papeles de Comercio ó de negocios y de manuscritos.

El cambio se verificará en pliegos cerrados que deben remitirse, á saber:

A– Por la via de Colon y de Panamá por los vapores alemanes y desde Panamá respectivamente por los vapores ingleses.

B– Por la via de Southampton, de Colon y de Panamá por los vapores ingleses.

C– Por la via de Saint Nazaire, de Colon y de Panamá por

gewöhnlichen Briefen,
Postkarten,
recommandirten Briefen,
und anderen recommandirten
Correspondenz-Gegenständen,
Zeitungen, Büchern und anderen
Drucksachen, Waarenproben,
Handelspapieren und Manuscripten
stattfinden.

Dieser Austausch soll erfolgen
in geschlossenen Briefpacketen:

a., vermittelst deutscher Dampfschiffe via Colon und Panamá, bz. von Panamá ab durch Englische Dampfschiffe,

b., vermittelst Englischer Dampfschiffe via Southampton, Colon und Panamá, und

c., vermittelst Französischer Dampf=schiffe via St. Nazaire, Colon

und

vapores franceses y respectivamente desde Panamá por vapores ingleses.

Las dos Administraciones se pondrán de acuerdo para designar los vapores y las lineas que estarán afectos al trasporte de los pliegos cerrados que deben cambiarse entre el Perú y Alemania.

El cambio de los pliegos tendrá lugar por ahora de la manera siguiente:

1– Por la via de Hamburgo y hasta Colon por vapores alemanes y desde Panamá por los vapores ingleses;

2– Por la via de Southampton, de Colon y de Panamá por vapores ingleses;

3– Por la via de Saint Nazaire, de Colon y de Panamá por vapores franceses, y

und Panamá bz. von Panamá
ab durch Englische Dampfschiffe.

Inwieweit die einzelnen Dampfschiffe bz. Dampfschiffslinien zur Beförderung geschlossener deutsch-peruanischer Briefpackete zu benutzen sind, darüber werden sich die beiderseitigen Postverwaltungen verständigen.

Vorläufig soll der Austausch der Briefpackete erfolgen:

1., via Hamburg mittelst deutscher Dampfschiffe bis Colon und von Panamá ab mittelst Englischer Dampfschiffe,

2., via Southampton mittelst Englischer Dampfschiffe über Colon und Panamá,

3., via St. Nazaire mittelst Französischer Dampfschiffe

über

desde Panamá por vapores ingleses.

El remitente de una carta etc. etc. tendrá la facultad de escojer entre las lineas que servirán para el trasporte de la correspondencia y de designar aquella por la cual la carta deberá encaminarse.

Las Administraciones de los dos paises indicarán de comun acuerdo las Oficinas por cuya mediacion se trasmitirá reciprocamente la correspondencia.

## Articulo II.

La Administracion de Correos de Alemania se encargará de los gastos de trasporte por mar de los pliegos que parten de Alemania

über Colon und Panamá,
bz. von Panamá ab mit-
telst Englischer Dampfschiffe.

Dem Absender eines Briefes u.s.w. soll es freistehen, unter den zum Transport der Briefpackete benutzten Linien diejenige zu bezeichnen, auf welcher die Beförderung des Gegenstandes stattfinden soll.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden im gemeinsamen Einverständniß diejenigen Postanstalten bezeichnen, welche die gegenseitige Ueberlieferung der Correspondenzen zu bewirken haben.

## Artikel 2

Die Kosten für den See-Transport der Briefpackete aus Deutschland nach Peru und umgekehrt übernimmt die Deutsche Postverwaltung.

Die

con destino al Perú y viceversa.

La Administracion de Correos de Alemania sufragará igualmente los gastos de tránsito entre los paises que sirven de intermediarios para los pliegos remitidos en ambos sentidos por los vapores que hacen la carrera entre los puertos europeos fuera de Alemania de una parte y los puertos peruanos de la otra.

## Artículo III.

Las cartas ordinarias, las cartas certificadas y demás clases de correspondencia certificada, las tarjetas postales, los papeles de comercio ó de negocio, las muestras de comercio, los periódicos, los libros y demas impresos, deberán

In gleicher Weise wird das Land-Transitporto für diejenigen Briefpakete, welche vermittelst der zwischen außerdeutschen Häfen Europas und Amerikanischen Häfen coursirenden Dampfschiffe zur Absendung gelangen, in beiden Richtungen von der deutschen Postverwaltung getragen.

## Artikel 3.

Gewöhnliche Briefe, recommandirte Briefe und andere recommandirte Correspondenz-Gegenstände, Postkarten, Handelspapiere, Waarenproben, Zeitungen, Bücher und sonstige Drucksachen

müssen

siempre franquearse hasta el punto de destino.

Sin embargo, si en adelante se admitiera el cambio de correspondencia no franqueada entre el Perú y cualquiera otro pais estrangero, desde esa misma época se permitirá la remision de objetos de la misma naturaleza entre el Perú y Alemania. En este caso, las dos Administraciones de Correos arreglarán de comun acuerdo los portes de estas cartas, asi como las otras condiciones que se refieren á este cambio de correspondencia.

## Articulo IV.

El porte de las cartas sencillas que se cambien entre el Perú y

müssen stets bis zum Bestimmungs-
orte frankirt werden.

Sollten jedoch in der Folge im Verkehr zwischen Perú und einem anderen fremden Staate auch unfrankirte Briefe zugelassen werden, so würde vom gleichen Zeitpunkte ab deren Versendung auch im Verkehr zwischen Deutschland und Perú gestattet sein.

Ueber die Taxe für diese Briefe und die sonstigen Bedingungen würden die beiderseitigen Post-Verwaltungen sich zu verständigen haben.

## Artikel 4.

Das Porto des einfachen Briefes im Verkehr zwischen Deutschland

und

Alemania, se fija del siguiente modo:

1_ Cuando la remision tiene lugar por la via mencionada en el artículo primero bajo el número 1, en veinticinco centavos (25 ₵) para las cartas franqueadas en el Perú y en diez gros (10 gr.) para las cartas franqueadas en Alemania.

2_ Cuando la remision tiene lugar por las vias mencionadas en el artículo primero bajo los números 2 y 3, en treinta centavos (30 ₵) por las cartas franqueadas en el Perú y en doce gros (12 gr.) para las cartas franqueadas en Alemania.

Se considerará sencilla toda carta cuyo peso no exceda

und Perú wird, wie folgt, festgesetzt:

1., Bei der Beförderung auf der im Artikel 1. unter 1. bezeichneten Route

auf zehn Groschen für den frankirten Brief aus Deutschland und auf fünf und zwanzig centavos für den frankirten Brief aus Perú;

2., Bei der Beförderung auf den im Artikel 1 unter 2 und 3 bezeichneten Routen

auf zwölf Groschen für den frankirten Brief aus Deutschland und auf dreißig centavos für den frankirten Brief aus Perú

Als ein einfacher Brief wird ein solcher angesehen, dessen Gewicht fünfzehn Gramm

de quince gramos. Las cartas que pesen mas de quince gramos se recargarán con un porte sencillo por cada quince gramos ó fraccion de quince gramos.

Las tarjetas postales se asimilarán bajo todos conceptos á las cartas sencillas franqueadas.

Ambas Administraciones de Correos quedan autorizadas para reducir de comun acuerdo los portes ya indicados.

Sin embargo, la reduccion deberá tener lugar tan luego como resulte minoracion en los gastos de trasporte por mar ó de tránsito territorial.

Las dos Administraciones se entenderán igualmente respecto de los portes que deberán cobrarse por correspondencia que, llegado el caso, se remita por lineas

Gramm nicht übersteigt.

Bei Briefen, welche mehr als fünfzehn Gramm wiegen, wird für jedes Mehrgewicht von fünfzehn Gramm oder einen Theil von fünfzehn Gramm ein einfacher Portosatz mehr erhoben.

Postkarten werden den einfachen frankirten Briefen gleichgestellt.

Durch Uebereinkunft der beiderseitigen Postverwaltungen können die vorbezeichneten Portosätze ermäßigt werden.

Jedenfalls soll eine entsprechende Ermäßigung der gedachten Portosätze eintreten, wenn in der Folge eine Herabsetzung der Kosten für den Seetransport oder für den Landtransit stattfindet.

Den beiderseitigen Postverwaltungen bleibt ferner vorbehalten, bei Benutzung anderer als der im Artikel 1. bezeichneten Dampfschifflinien entsprechende Portosätze für die auf solchen

Linien

marítimas que no sean las designadas en el artículo primero.

## Artículo V.

El precio de franqueo de los periódicos, obras periódicas, libros en rústica ó encuadernados, papeles de música, catálogos, prospectos, anuncios y avisos diversos, ya sean impresos, ya gravados, litografiados ó autografiados y el de los gravados, litografías y fotografías que se remitan bien sea del Perú á Alemania ó de Alemania al Perú, se fija, sin distinguir las vias de Conduccion, por cada cincuenta gramos ó fraccion de cincuenta gramos, en cuatro centavos (4 c) en el Perú y en un gros y

Linien zur Beförderung gelangen den Briefe zu vereinbaren.

## Artikel 5.

Das Porto für Journale, Zeitungen, periodische Werke, broschirte oder ungebundene Bücher, Noten, Kataloge, Prospecte, Ankündigungen und Anzeigen verschiedener Art, gleichviel ob gedruckt, gestochen, lithographirt oder autographirt, ferner für Kupferstiche, Lithographien und Photographien im Verkehr zwischen Deutschland und Peru wird – ohne Rücksicht auf welchem Wege die Beförderung stattfindet – für je 50 Gramm oder einen Theil von 50 Gramm, wie folgt, festgesetzt:

auf einen und einen halben Groschen bei der Absendung aus Deutschland und auf vier centavos bei der

Absendung

medio (1 y ½ g.) en Alemania.

Para disfrutar de la rebaja de porte que se les concede por el presente artículo, los objetos arriba mencionados deberán llenar las condiciones prescritas por las leyes ó reglamentos del pais de su orígen.

Ningun paquete de periódicos ó demas impresos deberá exceder del peso de un kilógramo.

Queda entendido que las disposiciones contenidas en el presente artículo, no limitan en manera alguna el derecho que los respectivos Gobiernos tienen de no llevar á cabo en el territorio de uno ó de otro pais el trasporte y la distribucion de los objetos designados en el presente artículo, respecto de los cuales no se hubiese cumplido con las leyes,

Absendung nach Peru.

Die in diesem Artikel festgesetzte ermäßigte Taxe findet auf die bezeichneten Gegenstände nur dann Anwendung, wenn dieselben den im Ursprungslande für ihre Versendung gesetzlich oder reglementarisch vorgeschriebenen Bedingungen entsprechen.

Das Gewicht einer Sendung mit Zeitungen oder sonstigen Drucksachen soll ein Kilogramm nicht übersteigen.

Die in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen beschränken in keiner Weise das den beiderseitigen Regierungen zustehende Recht, diejenigen im gegenwärtigen Artikel bezeichneten Gegenstände auf ihren Gebieten nicht befördern oder bestellen zu lassen, in Betreff deren den bestehenden Gesetzen und Vorschriften über die

Bedingungen

órdenes y decretos que reglan las condiciones de su publicacion y de su circulacion tanto en el Perú como en Alemania.

## Artículo VI.

El precio de franqueo de las muestras de comercio que se remitan de uno de los dos paises al otro, sin distincion de via de conduccion, se fija, por cada cincuenta gramos ó fraccion de cincuenta gramos, en cuatro centavos (4 ₵) en el Perú y en un gros y medio (1 ½ g.) en Alemania.

Para disfrutar de la rebaja del porte que se les concede por el presente artículo, las muestras de comercio deberán remitirse

Bedingungen ihrer Veröffentlichung und Verbreitung, sei es in Deutschland oder in Peru, nicht genügt sein sollte.

## Artikel 6.

Das Porto für Waarenproben im Verkehr zwischen beiden Ländern wird – ohne Rücksicht auf welchem Wege die Beförderung stattfindet – für je 50 Gramm oder einen Theil von fünfzig Gramm, wie folgt, festgesetzt:

auf einen und einen halben Groschen bei der Absendung aus Deutschland und auf vier centavos bei der Absendung aus Peru.

Die in diesem Artikel festgesetzte ermäßigte Taxe findet auf Waaren=Proben nur dann Anwendung, wenn

dieselben

bajo fajas ó de manera que puedan facilmente reconocerse. No deberán tener valor venal ninguno y no contendrán anotacion, signo ni cifra manuscritos como no sea la direccion del destinatario, la firma del remitente, la marca de fábrica ó de comercio, los números de órden y los precios.

Ningun paquete de muestras de comercio podrá exceder en su peso de doscientos cincuenta gramos.

## Artículo VII.

El porte de los papeles de comercio ó de negocios, de las pruebas de imprenta con correcciones manuscritas y el de los manuscritos remitidos de uno de los dos paises al otro, se fija, sin distinguir

dieselben unter Band gelegt, oder anderweit dergestalt verpackt sind, daß der Inhalt leicht geprüft werden kann.

Sie dürfen keinen Kaufwerth haben und keine anderen handschriftlichen Bemerkungen tragen, als die Adresse des Empfängers, die Unterschrift des Absenders, Fabrik- oder Handelszeichen, Nummern und Preise.

Das Gewicht einer Sendung mit Warenproben soll 250 Gramm nicht übersteigen.

## Artikel 7.

Das Porto für Handelspapiere, für Correcturbogen mit handschriftlichen Correcturen und für Manuscripte im Verkehr zwischen beiden Ländern wird – ohne Rücksicht

darauf,

las vias de conduccion, por cincuenta gramos ó fraccion de cincuenta gramos, en cuatro centavos (4 c.) en el Perú y en un gros y medio (1 y ½ g) en Alemania.

Para gozar de la rebaja de porte que por el presente artículo se les concede, los objetos mas arriba designados, deberán remitirse con fajas y no contendrán carta, ni nota alguna que pueda tener el carácter de correspondencia personal.

Ningun paquete de papeles de comercio ó de negocios, de pruebas de imprenta con correcciones manuscritas ó de manuscritos, podrá exceder en su peso de un kilógramo.

darauf, auf welchem Wege die Beförderung stattfindet — für je fünfzig Gramme oder einen Theil von fünfzig Grammen, wie folgt, festgesetzt:

auf einen und einen halben Groschen bei der Absendung aus Deutschland und auf vier centavos bei der Absendung aus Perú

Die in diesem Artikel festgesetzte ermäßigte taxe findet auf die bezeichneten Sendungen nur dann Anwendung, wenn dieselben unter Band gelegt sind und keinen Brief oder Vermerk enthalten, welcher den Character einer persönlichen Correspondenz trägt.

Handelspapiere, Correcturbogen mit handschriftlichen Correcturen und Manuscripte dürfen das Gewicht von einem Kilogramm nicht übersteigen.

Artikel 8.

## Artículo VIII.

La correspondencia de toda clase que se remita de uno de los dos paises al otro podrá ser franqueada por medio de estampillas de correos que se hallen en uso en el pais de su origen. Las estampillas de otros paises no serán válidas.

## Artículo IX.

La correspondencia de toda clase que recíprocamente se trasmitan los habitantes del Perú por una parte y los habitantes de Alemania por la otra, podrá expedirse bajo la garantía de la certificacion.

La correspondencia certificada devengará, independientemente

## Artikel 8.

Die Correspondenzen jeder Art, welche aus einem Lande nach dem andern zur Absendung gelangen, können mittelst der im Ursprungslande gültigen Postwerthzeichen frankirt werden. Andere Postwerthzeichen sind ungültig.

## Artikel 9.

Die Correspondenzgegenstände jeder Art, welche im gegenseitigen Verkehr zwischen den Einwohnern Deutschlands einerseits und den Einwohnern Perus andererseits zur Absendung gelangen, können unter Recommandation abgesandt werden.

Für die recommandirten Sendungen wird außer dem, in den vorhergehenden

Artikeln

del porte de franqueo estipulado en los precedentes artículos 4.º, 5.º 6.º y 7.º, el derecho de certificacion existente en el pais de su orígen.

El remitente de todo objeto certificado podrá reclamar el aviso de su llegada al punto de destino, firmado por la persona á quien iba dirijido.

Por este aviso deberá pagarse un porte fijo de cinco centavos (5 c.) cuando los objetos sean originarios del Perú y un porte fijo de dos gros (2 g.) cuando lo sean de Alemania.

## Artículo X.

En caso de estravío de un objeto certificado, la Administracion en cuyo territorio se haya efectuado la pérdida, abonará al remitente

Artikeln 4, 5, 6 und 7. festgesetzten Porto die im Ursprungslande bestehende Recommandationsgebühr erheben.

Der Absender einer recommandirten Sendung kann die Beschaffung eines vom Empfänger unterschriebenen Rückscheins verlangen und hat für den Rückschein bei der Einlieferung in Deutschland <u>zwei Groschen</u> und bei der Einlieferung in Perú <u>fünf centavos</u> zu entrichten.

## Artikel 10.

Im Falle des Verlustes einer recommandirten Sendung wird diejenige Verwaltung, in deren Bereich der Verlust stattgefunden hat, dem Absender

oder

ó, segun el caso, á la persona á la que aquel se dirijía y en el plaso de seis meses contados desde la fecha de la reclamacion, una indemnizacion de diez soles cincuenta centavos (10 S. 50 c.) si el objeto es procedente del Perú y de catorce thalers (14 th.) si el objeto procede de Alemania.

La indemnizacion mencionada se pagará por iguales partes entre la Administracion de Correos del Perú y la Administracion de Correos de Alemania, si la pérdida ocurre en el territorio de un pais intermediario.

Toda reclamacion encaminada á solicitar indemnizacion por el estravio de un objeto certificado, deberá hacerse, bajo pena de perder el derecho, dentro del término de un año contado desde la fecha en que

oder eintretenden Falles dem Adressaten innerhalb sechs Monate, vom Tage der Reclamation an gerechnet, eine Entschädigung zahlen von vierzehn Thalern, wenn die Absendung nach Deutschland erfolgt ist, oder von zehn Soles fünfzig centavos, wenn die Absendung nach Perú stattgefunden hat.

Falls der Verlust auf dem Gebiet einer transitleistenden Verwaltung stattgefunden hat, werden die deutsche Postverwaltung und die Postverwaltung von Perú die gedachte Entschädigung zu gleichen Theilen tragen.

Der Anspruch auf Schadenersatz für den Verlust eines recommandirten Gegenstandes muß in jedem einzelnen Falle bei Verlust des Anspruchs innerhalb einer Frist von einem Jahre, vom

Tage

se efectúo el depósito.
No se garantiza el trasporte marítimo.

## Artículo XI.

El producto de los portes y demas derechos que se perciban, se repartirá de la manera siguiente:

La Administracion de Correos de Alemania abonará á la Administracion de Correos del Perú, sin distinguir si el trasporte de los pliegos se ha efectuado por los vapores mencionados en el artículo primero bajo el número 1, ó si se ha verificado por los mencionados en el citado artículo primero bajo los números 2 y 3:

1º Por cartas franqueadas procedentes de Alemania con destino al Perú dos gros por cada porte sencillo,

Tage der Aufgabe des betreffenden Gegenstandes an gerechnet, erhoben werden.

Für den Seetransport wird eine Garantie nicht übernommen.

## Artikel 11.

Die Theilung des Portos und der sonstigen Gebühren soll in folgender Weise stattfinden:

Die deutsche Postverwaltung vergütet der Postverwaltung von Peru, ohne Unterschied, ob die Beförderung der Briefpakete mit den im Artikel 1. unter 1. oder mit den im Artikel 1. unter 2. und 3. bezeichneten Dampfschiffen erfolgt,

1., für frankirte Briefe aus Deutschland nach Peru:

zwei Groschen für jeden einfachen Portosatz;

2.,

2º.- Por los impresos, muestras, papeles de Comercio ó de negocios, pruebas de imprenta y manuscritos procedentes de Alemania con destino al Perú, un tercio de gros por cada porte sencillo.

A su vez, la Administracion de Correos del Perú abonará á la Administracion de Correos de Alemania, las tarifas siguientes, á saber:

1º.- Por cartas franqueadas procedentes del Perú con destino á Alemania:

A- Cuando la remision tenga lugar por la via indicada en el artículo primero bajo el número 1- ocho gros (20 c.) por porte sencillo.

B- Cuando la remision tenga lugar por las vias indicadas en el artículo primero bajo

2., für Drucksachen, Waarenproben, Handelspapiere, Correcturbogen und Manuscripte aus Deutschland nach Peru:

ein Drittel Groschen für jeden einfachen Portosatz.

Die Postverwaltung von Peru vergütet der deutschen Postverwaltung:

1., für frankirte Briefe aus Peru nach Deutschland:

a, bei der Beförderung auf der im Artikel 1. unter 1. bezeichneten Route,

acht Groschen für jeden einfachen Portosatz;

b, bei der Beförderung auf der im Artikel 1. unter

2.

los números 2 y 3, diez gros
(25 C.) por porte sencillo.

2º.– Por los impresos, muestras, papeles de comercio ó de negocios, pruebas de imprenta y manuscritos procedentes del Perú con destino á Alemania, sin distinguir vias de comunicacion, un gros y un sesto de gros por cada porte sencillo.

Con estas entradas la Administracion de Correos de Alemania proveerá á los gastos de tránsito asi como á los de trasporte por mar.

El derecho fijo de certificacion y el derecho eventual por el aviso de recepcion de objetos certificados pertenecen exclusivamente á la Administracion de Correos de su origen

Queda formalmente convenido entre ambas partes Contratantes que

2. und 3. bezeichneten Routen

zehn Groschen für jeden einfachen Portosatz,

2., für Drucksachen, Waarenproben, Handelspapiere, Correcturbogen und Manuscripte aus Peru nach Deutschland, ohne Rücksicht darauf, auf welcher Route die Beförderung stattfindet

ein und ein sechstel Groschen für jeden einfachen Portosatz.

Die deutsche Postverwaltung bestreitet aus dieser Einnahme zugleich die Kosten für den Landtransit und für den Seetransport.

Die Recommandationsgebühr, sowie die Gebühr für den etwaigen Rückschein verbleibt ungetheilt der Postverwaltung des Aufgabegebiets.

Es wird ausdrücklich zwischen den vertragschließenden Theilen vereinbart, daß die in den

vorhergehenden

la correspondencia designada en los artículos precedentes 4, 5, 6, 7 y 9 no podrá ser gravada bajo ningun título ni pretesto en el pais á que vaya destinada con impuesto ó derecho alguno á cargo de las personas á quienes vaya dirijida.

## Artículo XII.

El cambio de la correspondencia entre el Perú por una parte y la Monarquía Austro-Húngara y el Gran Ducado de Luxemburgo por otra parte, siempre que ese cambio se haga por el intermedio de la Administracion de Correos de Alemania, tendrá lugar con arreglo á las condiciones establecidas por los artículos precedentes para el servicio de Correos entre el Perú y

vorhergehenden Artikeln 4, 5, 6, 7 und 9 bezeichneten Gegenstände unter keinem Vorwande oder Titel in dem Bestimmungslande irgend einer Taxe oder Gebühr zu Lasten der Empfänger unterworfen werden dürfen.

## Artikel 12.

Die Auswechselung der Correspondenz zwischen Perú einerseits und der Oesterreichisch-Ungarischen Monarchie und dem Großherzogthume Luxemburg andererseits, erfolgt, soweit der Austausch durch die deutsche Postverwaltung vermittelt wird, nach Maßgabe der in den vorstehenden Artikeln für den Postverkehr zwischen

Perú

Alemania. La Administracion de Correos de Alemania toma á su cargo, en tal caso, la liquidacion de los portes que se refieran al recorrido por los territorios de la Monarquía Austro-Húngara y de Luxemburgo.

## Artículo XIII.

La Administracion de Correos del Perú y la Administracion de Correos de Alemania podrán recíprocamente entregarse á descubierto la Correspondencia de toda clase que resulte procedente ó con destino á los paises á los cuales una y otra sirven de intermediaria.

La Correspondencia entregada á descubierto por las dos Administraciones quedará sujeta por lo que se refiere al recorrido en el Perú y en Alemania, como tambien al

Peru und Deutschland festgestellten Grundsätze. Die deutsche Postverwaltung übernimmt in solchem Falle die Ausgleichung in Betreff der für die Oesterreichisch-Ungarische und für die Luxemburgische Beförderungsstrecke entfallenden Porto's.

## Artikel 13.

Die deutsche Postverwaltung und die Postverwaltung von Peru können sich gegenseitig Korrespondenzen jeder Art zum Einzeltransit nach und aus solchen Ländern überliefern, denen sie zur Vermittelung dienen.

Bei der Einzelauslieferung unterliegt die Korrespondenz hinsichtlich der deutschen und der peruanischen Beförderungsstrecke, sowie hinsichtlich

der

recorrido entre estos dos paises, á los mismos portes que se cobran por la Correspondencia internacional entre el Perú y Alemania.

En cuanto á los derechos abonables por el recorrido en territorio extrangero, serán reintegrados á la Adminis tracion intermediaria con arreglo á los Convenios vigentes entre dicha Administracion y los paises extrangeros.

## Artículo XIV.

La Correspondencia relativa al servicio de Correos será la única que disfrute de franquicia postal.

## Artículo XV.

Las cuentas sobre la trasmision de la correspondencia, formadas cada trimestre por

der Beförderungsstrecken zwischen beiden Ländern denselben Portosätzen, wie die internationale deutsch-französische Correspondenz.

Für die weiter belegenen fremdländische Beförderungsstrecke werden der transitlassenden Verwaltung die Portosätze nach Maßgabe der mit den betreffenden fremden Staaten bestehenden Verträge vergütet werden.

## Artikel 14.

Portofreie Beförderung wird nur der Correspondenz in Postdienstangelegenheiten eingeräumt.

## Artikel 15

Die auf den Austausch der Correspondenzen bezügliche Abrechnung wird vierteljährlich von der deutschen Postverwaltung

la Administracion de Correos de Alemania, se remitirá á la Administracion de Correos del Perú para su exámen. El saldo de esta cuenta trimestral se expresará en la moneda del pais á cuyo favor resulte. Las sumas sentadas en moneda de la oficina deudora serán reducidas, cuando ocurra el caso, bajo la base de un thaler ó de tres reichsmark por setenta y cinco centavos.

El saldo se satisfará, bien sea en letras de cambio sobre Lima, si el resulta á favor de la Administracion peruana, ó bien en letras de cambio sobre Hamburgo, si el saldo resulta á favor de la Administracion de Correos de Alemania.

Postverwaltung aufgestellt und der Peruanischen Postverwaltung zur Prüfung übersandt. Das Ergebniß der vierteljährlichen Abrechnung wird in der Währung desjenigen Gebietes festgestellt, für welches sich eine Forderung herausstellt. Die zu diesem Behuf etwa erforderliche Umrechnung der Beträge aus der einen Währung in die andere soll nach dem Maßstabe von 1 Thaler oder 3 Reichsmark gleich fünf und siebenzig centavos bewirkt werden.

Die Saldirung erfolgt in Wechseln auf Hamburg, wenn eine Forderung für die deutsche Verwaltung entfällt und in Wechseln auf Lima, wenn eine Forderung für die Peruanische Verwaltung entfällt.

## Artikel 16.

## Artículo XVI.

Las Administraciones de Correos del Perú y de Alemania determinarán de comun acuerdo la forma de las cuentas mencionadas en el anterior artículo quince, asi como todas las medidas de órden y de detalle necesarias para asegurar la ejecucion del presente Convenio.

## Artículo XVII.

Tan luego como la Administracion de Correos del Perú haya obtenido el derecho de remitir pliegos cerrados para Alemania por mar y en tránsito por los paises intermediarios, bajo condiciones iguales ó mas favorables que

## Artikel 16.

Die deutsche Postverwaltung und die Rumänische Postverwaltung werden im gemeinsamen Einverständniß die Form der im vorhergehenden Artikel 15 erwähnten Abrechnungen, sowie alle weiteren besonderen Dienstvorschriften festsetzen, welche erforderlich sind, um die Ausführung des gegenwärtigen Vertrages zu sichern.

## Artikel 17.

Sobald die Rumänische Postverwaltung das Recht erlangt hat, geschlossene Briefpakete nach Deutschland auf dem Seewege und im Transit durch die zwischenliegenden Länder unter gleichen oder günstigeren

Bedingungen,

las concedidas á la Administracion de Correos de Alemania, cada Administracion pagará los gastos del tránsito terrestre y del trasporte marítimo por los pliegos que ella haya remitido. Llegado este caso, las dos Administraciones se entenderán sobre las medidas que sea necesario tomar á este respecto, y en particular sobre otra reparticion del producto de los portes, procediendo del principio que cada Administracion deberá, desde entónces, guardar por entero los portes que haya recibido en su territorio por la correspondencia internacional cambiada entre el Perú y Alemania.

## Artículo XVIII.

El presente Convenio será

Bedingungen, wie der deutschen Postvereinsverwaltung eingeräumt sind, befördern zu lassen, soll jede Verwaltung die Kosten des Seetransports und des Landtransits für die von ihr abgesandten Briefpackete tragen. Eintretenden Falls werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich über die dieserhalb erforderlichen Maßregeln und insbesondere über die anderweite Theilung der Portobeträge verständigen, wobei von dem Grundsatze ausgegangen werden soll, daß jede Verwaltung diejenigen Portobeträge für die internationale Deutsch-Amerikanische Correspondenz ungetheilt zu beziehen hat, welche in ihrem Gebiet erhoben werden.

## Artikel 18.

Der gegenwärtige Vertrag wird

sobald

puesto en ejecucion á la brevedad posible y cada una de las partes Contratantes tendrá el derecho de anunciar á la otra su intencion de hacer cesar sus efectos.

En este caso, la Convencion seguirá surtiendo sus efectos durante un año contado desde el dia en que el desahucio haya sido notificado á la otra parte contratante.

## Artículo XIX.

La presente Convencion será ratificada y las ratificaciones se canjearán en Lima tan pronto como sea posible.

En fé de lo cual ambos Plenipotenciarios la han firmado en doble ejemplar y

sobald als möglich zur Ausführung gebracht werden. Jedem der beiden vertragschließenden Theile steht das Recht zu, den Vertrag zu kündigen.

Erfolgt die Kündigung, so gilt der Vertrag von dem Tage an gerechnet, an welchem dieselbe nachgesucht worden wird, noch auf ein Jahr. –

## Artikel 19.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifizirt, und die Ratificationen sollen sobald als möglich zu Lima ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten denselben in doppelter Ausfertigung

unterzeichnet

le han puesto sus respectivos sellos.

Hecho en Lima á los once dias del mes de Junio de mil ochocientos setenta y cuatro.

J. de la Riva-Agüero

Dr Johs Dührsen

unterzeichnet und mit ihrem Petschaft besiegelt.

So geschehen in Lima am elften Tage des Monats Juni des Jahres eintausend achthundert und neun und siebenzig.–

Dr. Joh. Lührsen

J. de la Riva Agüero

[illegible]

N 102
7/41.

ma, Junio 12 de 1874.

Para los fines á que se refiere la atribucion 16.ª artículo 58 de la Constitucion remítase á las Cámaras Legislativas que se reunirán próximamente la presente Convencion postal, ajustada entre los plenipotenciarios del Perú y Alemania el dia de ayer.

Riva-Agüero